

ATTUALITÀ INAUGURAZIONE IL 6 APRILE ALLE 15.00 DELLA MOSTRA “ABITI E MERLETTI RACCONTANO LA STORIA”

IL MERLETTO A FUSELLI LAVORO, ARTE E STORIA

Il merletto a fuselli un'arte antica e preziosa conosciuta in tutta Europa, che a Luserna ha trovato la sua culla ideale. In mostra dal sei di Aprile presso il Centro Documentazione la Storia, le storie e le meraviglie di questa arte.

'Z iz bidar khent Oastarn un pinn roasan plüanenda alle di naïng sachandar von djar. Azpe hërta, dar Dokumentationszentrum Lusérn boroatetse zo tüana offe soine sale vor da summarstadjóng; dōpo di auzlegom vo vert bodaz hatt geviart panar hânt zo khenna di billn vichar vodar Zimbar Hoachebene, haür bartz soìn 'z djar von gekhnöppla, an alta kunst gekhennt in daz gântz Beleschlânt un gebortet no in di djar 1300. Atz Lusérn 'z gekhnöppla iz zuargerift in di lestin djar von 800', un in bintsche zait disa kunst iz khent z' soina a bichtege toal vodar birtschaft von lânt un hatt gëtt arbat etlan baibarn. Da earst khnöpplschaft vo Lusérn boazma sichar benn di iz khennt augelekk: 'z iz gest djar 1883 un soi earstar sëtz iz gest boda haüt venntma di kapëla, nidar nâ dar altn kalânega au pa Ekk. Disa schual mochat soìn khent augelekk von faff Franz Xaver Mitterer, abekhennt von Proves in Nonestal, sëm izta gest gebortet da earst khnöpplschaft in sud von Alpn, un vo sëm soinda nâkhennt di ändarn schual von Trentino un von Tirol. Di schual vo



Lusérn iz pròpio gest ummana von earstn, pinn sëltn vo Proves, Malé un Predazzo. Di schual iz vürgânt, un hatt getrakk soi guatz in laüt von lânt, sin azta iz auzgeprocht daz earst bëltkriage, balda alle hãm gemocht inkian. Ma auz in Boemia o, in di sëltn schailan trauregen zaitn, di baibar vo Lusérn hãm augelekk soi khnöpplschaft. Balsa soìn gekheart bidrumm humman però, siânka azzada hãm gelekk hânt un vuaz, di schual iz gestânt gespërrt; vor hërta? Nö, ombromm mearar

Al Centro Documentazione una mostra sul merletto a fuselli tra arte, storia e cultura. Un incanto per gli occhi.

baz hundart djar dar spetar, 'z djar 1997, di khnöpplschaft vo Lusérn hatt bidar gevuntet soìn lännggez: Dar Kulturinstitut, un vor in kulturinstitut dar Fiorenza von Kastele, hãm gëtt an ändarz lem dar khnöpplschaft un in spitiz vo Lusérn boda soìn gekhear z soina gekhennt azpesen zuarsteat. Vil mochtma dar maistra Barbara Piepaoli o, boda hatt gescribet in libar "La scuola di merletti a Fuselli" un sichar vil von soìn naïge lem di lusérnar spitiz soi schulle dar pasióng un in lust von baibar un diarnen boda da arbatn. Pittar zait vil ändre schualn von Tirol un von Beleschlânt hãm geböllt trëffan un khennen pezzar ünsarne baibar, bëkslante auz esperientze un konsildje zo maga haltin lente disa traditzióng. Asó haür in Dokumentationszentrum bartma mang darvern bia disa kunst iz gebortet, bia di iz gerift in di groazan stattn, a Viëna un a Paridji, bosase soìn ägelekk pinn spitiz vo Lusérn. In da groaz sala bartma defatti mang seng konsöit un ändre sachandar von raichan gemacht gântz pinn khnöpplschaft, afta untar aventze barta khemen kontart 'z gekhnöppla vo Lusérn, durch schual, baibar, kriage un birtschaft. Di auzlegom iz khent augelekk pittar hilfe vodar Barbara Piepaoli, bodada hatt draugeschaugt sëlbat. Di auzlegom bart stian offe alle tage sin atz zboa vo novémber.

(A.Z)

INCONTRI COSA SAPIAMO DI BILINGUISMO? DOMANDE E RISPOSTE NON SCONTATE

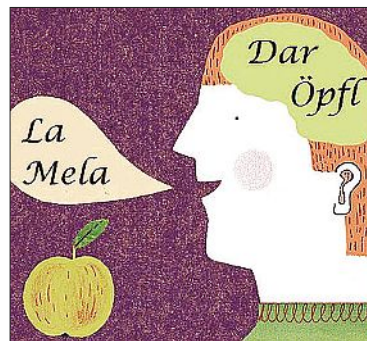
BAZ BOAZPAR VON ZUNGEN?

Cosa sappiamo di bilinguismo o meglio ancora di multilinguismo? Una domanda così, posta a Luserna, dove la maggior parte della popolazione è bilingue e dove molti aggiungono alla Lingua Madre cimbra e all'italiano anche il tedesco o addirittura il francese, potrebbe suonare pleonastica. Eppure così non è, molte sono le cose che ancora si ignorano. Al secondo, della serie di incontri che il Kulturinstitut Lusérn ha organizzato, assieme all'associazione Bilinguismo Conta, proprio per conoscere meglio il fenomeno del multilinguismo, la professoressa Patrizia Cordin ha esordito con alcune semplici domande le cui risposte erano in apparenza scontate, ma che invece hanno svelato mondi davvero sconosciuti.

Biaul soinsa di ufitschal zungen vodar UE? Bele sait ar guat zo gedenkha?

Biaul zungen khemmenda geredet in da ünsar Provintz, nâ bazta khüitt di Zelung von 2011? In biaul dahuam ren an ändra zung baz daz belese? Bele soinz di vüf zungen mearar geredet in di Provintz vo Tria? In Eurōpa soinda acht lentar boda schiar alle di laüt ren drai zungen bele soinz? Èkko vüf fragen boda parirn dëstar, ma dëstar soinsa pròpio nèt. Rispondarn djüst berat daz mindarste boma schöllat tüan zo khōda ke ma boazt eppaz vo bia di zungen khemmen geredet ume üs. Aft dise fragen (un atz vil ändarst) hatia geredet an menta atz 23 von lentz di Profesoren Patrizia Cordin vodar trianar Universitet. I khūdaz lai, ke berda schraibet iz gelānk zo rispundra lai afta earst frage; haltante kunt ke di state vodar UE soìn viarunzbuantzekh, hānne übarlekk ke viarunzbunatzekkh schöllatnz soìn di zungen o, un asó iz. Ma bele? Ditza sa biz-zaznsaz in bian. Un hettatar nia khōtt ke in da ünsar provintz khemmenda

geredet oltre in belesch un in drai zungen von stōrische mindarhaitn (Lusérnar, Bërschentolar, Ladinar), 39 europeane zungen, 38 afrikāne, 32 asiatiche un zboa von Sud Amerika. In allz in di Provintz vo Tria khemmenda geredet 114 zungen, hebatarz nia khōtt? Da huam lai dar 45% redet in trianar dialèkt, daz mearaste soinda geredet fremmege zungen. Di acht state boma redet daz mindarste drai zungen, soinz acht khlummane state: Lussemburgo, Nidarlentar, Slovenia, Malta, Danimarca, Lettonia, Lituania, Estonia. Ja, ombromm bi khlümmanar 'z izta di zung bi mearar ma sait geschupft zo lirnara ändre; in Ingiltëra, zumbaispil, bosa hãm di zung mearar geredet in di bëlt, gântz bian laüt ren an ändra zung auz baz daz inglesege. Ma da bichtegarste frage boda hërta khint gemacht iz: ombromm lirn mearare zungen, un bia tüan zo lirnase an pestn? Khānen mearare zungen helfft nèt lai zo machase vorstian, ma



gitt eppaz mearar in him, berda iz dupplung gelānk iantrar zo riva soi arbat, ombromm 'z iz guat zo legedase drā pezzar. Berda iz dupplung iz bahemmagar, nèt mearar inteliđjente, ma bahemmegar in di sachandar boll. Un bia tüatz a khinn zo khreschra au dupplung? Höarante ren, natürlich, höarante ren mearare laüt, un vil lestant au stōrdjela, kontaranten stōrdjela; ja müatar un vetar kontart stōrdjela azpe biar aiurn khindar, 'z tüaten nèt ändarst baz guat. 'Z him iz nèt a palüle bodase auvüillt, 'z him iz hërta naïge un boroatet äzonemma hërta naïge schümmame sachandar, hërta boroatet zo lirn.

(ang)

L'autosanitaria della Croce Rossa degli Altipiani ha una nuova sede a Carbonare, in posizione baricentrica tra i paesi di Folgaria, Lavarone e Luserna. Il servizio ha permesso un significativo aumento della qualità del soccorso sanitario urgente, grazie alla presenza a bordo dell'unità di soccorso di un infermiere rianimatore. La nuova sede dell'autosanitaria ha trovato posto, nel Centro Civico di Carbonare appena ristrutturato, con spazi ambulatoriali più grandi e comodi nonché un garage facilmente agibile

Allz hatt ägeheft 'z djar 2003 balda di laüt von Roat Kraütz vo Folgrait hãm übarlekk ke, kartza vil vert khintzen vür zo mocha gian zo nemma di laüt boda stian letz tormitt in beldar, odar balz snabiet starch un di beng soìn schiar gespërrt. Ettlane vert di ambulāntza hattzen nèt dartānt, 'z iz no vürkhent ke anvetze baz zo maga trang hilfe di laüt von Roat Kraütz soìn gestānt sëlbat nâ de bege. Asó, atz Folgrait vor earst, izta khent augelekk dar dianest "autosanitaria" biar magatnen haozan "dokhturauto". Daz earst vo alln izta khent zornit an auto boda mage gian schiar bobrall, aft aniglan bege, pitt aniglan bëttar, 'z izta khent inngestëllt an professionālinfermiar boda hërta iz boroatet zo loava boda da iz mengl. Dar professionālinfermiar mage gem medisīn (höarante però in dokhtur von 118) un mage detzidarzn bida 'z mentsch mucht khemen getrakk gerade in khränkhhäus, magare rüavante in elikötter, odar biz mage painn dahuam azta rif di ambulāntza, odar azta pezzar 'z bëttar. Khōbarsaz, vor di laüt von përng, vort bait von ospedeldar, di volontardje von roat kraütz vil vert soìn gesek azpe djüste engldar un alle habar nia verte zo khōdanen vorgëllz Gott, siānka azza rivatn zo vuaz.

TERRA CIMBRA A GIAZZA SONO OLTRE CINQUANTA GLI ISCRITTI AL CORSO DI CIMBRO

DI DJUNGEN VO LJETZAN UN SOI ZUNG



I bambini e i poeti salveranno le nostre preziose piccole lingue. La terra cimbra dei Tredici Comuni veronesi, di poeti ne ha trovato ben più di qualcuno da Andrea Oxilia a Bruno Corradi ad Adriana Rezzelle, oggi ritrova anche i suoi ragazzi, giovani pieni di talento e con lo spirito giusto per portare la lingua cimbra nel futuro. Nessuna chiusura identitaria passatista, solo tanta voglia di conoscere e di essere protagonisti di qualcosa di positivo per la propria terra. Un corso di cimbro con più di cinquanta partecipanti tenuto dalla prof.ssa Antonia Stringher, una pagina facebook solo in cimbro

e dietro a tutto due giovanissimi Damiano Presa di Bolca e Roberto Roncari di Campofontana, a loro danno la mano i parlanti più anziani; sì, non "una" mano, ma "la" mano per condurli con affetto su strade per loro nuove. Hanno dato la disponibilità a intrattenere un dialogo con i partecipanti al corso i madrelingua: Daniele Dal Bosco, Lino e Piero Dal Bosco Eibaner, Adriano e Cesare Dal Bosco, Rino Lucchi.

Afta vorgānnate sait vo Lusérn izta khent geredet vo Valdagno, boda di studentn von sëltn liceo hãm gemacht an gāntzan tage übar da zimbar-

zung. Aft sëltn saitn khemmensada drau lai haüt zo stāmma abese o von zimbar, aftz ändre anvetze, siānka azta di bëlt iz gebëkslt un vil izta gānt vorlort, hāmsaz nia vorgëzst. Asó iz nidar a Ljetzan. Bar bizzan bol, ke in di se lestin vüchtzekh djar, aft sëltn përng un teldar übar Verona zuar Ala, di zung iz gānt vorliarantese azpe 'z bazzar auz vonan saigar, ma allz ummaz vil laüt hãm nia augehört vürzostëllase azpe Zimbarn. Ettlane vert, defatte, in djar soinda khent augelekk kürs zo lirn lesan un schraim da zimbarzung, ma di mearastn, khōbar schiar alle di sëltn boda da hãm genump toal soinz gest her eltarne laüt,

haür appaz izta gebëkslt, 'z soinz nemeare di altn, boda hërta hãm geredet auzolega un vürzotruga di sachandar boda khemmen getānt vor di zung, ma gāntz djunge diarnen un puam luste un voll lust. Djunge boda offehaltin sëlbat da naïge bibliotëk ena zo gebinna an frānk. Asó iz gest vürkhent atz Lusérn in di earstn djar sintzekh, balz soìn gest pròpio di djungen bodase soìn gelekk zo tüana eppaz vor soi zung. Vil khinta getānt vor da zimbarzung atz Lusérn, un di ändarn schaug zuar un lirn, ma i, a tiabas a bötta, vorsemar: bo soinsa di djungen boda haüt hãm zbuantzekh djar?

(ang)

Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum
Lusérn

tutti i giorni
dal 6 APRILE al 2 NOVEMBRE
con orario: 10 - 12.30 e 14 - 18



Abiti e Merletti raccontano la Storia

Bekleidung und Spitzen im Verlauf der Geschichte 'S gekhnöppla ats Lusérn

Dresses and Lace narrate History

Altre sale:

- Nuova Sezione "Natura degli Altipiani"
- Nuova mostra "Luserna e gli Altipiani Cimbri nella Grande Guerra"
- Alfabeto della Grande Guerra
- Fortezze degli Altipiani con plastico multimediale
- Archeo-metallurgia Preistorica
- Sala video